

中西文化差异对英汉翻译影响的比较分析

陈劲节^{1,2}

(1 杭州师范大学 外国语学院,杭州 310018;2 浙江建设职业技术学院 基础教学部,杭州 311231)

摘 要: 中西文化差异带来的英汉翻译困难是不容忽视的,这种差异往往会引起跨文化理解的失落或扭曲。在用英汉两种语言进行交流和翻译时,一定要注意把握它们之间的差异。今通过多视角的论述分析,指出中西文化差异对英汉互译的影响,并提出相应策略,作为英汉、汉英翻译的深入研究的参考。

关键词: 思维模式;文化差异;英汉翻译

中图分类号: H315 .9 文献标识码: A 文章编号: 1671-8798(2008)02-0121-04

Comparative study of cultural differences affecting translation between English and Chinese

CHEN Jin-jie^{1,2}

(1 . College of Foreign Languages, Hangzhou Normal University, Hangzhou 310018, China;
2 . Department of Basic Science, Zhejiang College of Construction, Hangzhou 311231, China)

Abstract: It can not be ignored that cultural differences affect on the translation between English and Chinese, and the cultural differences often lead to the loss or distortedness of intercultural understanding . We should pay attention to the differences between English and Chinese languages with their respective cultural context, particularly in communication and translation . Through comprehensive expounding of cultural differences, this paper focuses on the intercultural impact on the English-Chinese and Chinese-English translation, the corresponding strategies for the English translation and the proposed in-depth practical ways .

Key words: thinking mode; cultural differences; English-Chinese translation

任何一种语言都深深植根于它所处的文化当中,翻译作为推动跨语言、跨文化交际活动的重要手段,促进了国际间的政治、经济、文化方面的相互学习和借鉴,并且发挥着日益重要的作用。毋庸置疑,各国人民在文化上存在着一定的共性特征,但由于地域环境、历史背景等诸多因素,不同民族在文

化上表现出更多的是差异性。一个民族相对稳定的思维模式是在该民族长期文化传统作用下逐步形成的,语言起到了重要的凝固作用,同时语言又受到思维模式的直接影响和制约。翻译涉及两种语言的转换,而语言既是思维的工具,又是思维的结果,因此,在更深层意义上,翻译涉及两种民族思维模式的转

收稿日期: 2007-11-15

作者简介: 陈劲节(1969—),女,浙江平阳人,讲师,硕士研究生,主要从事英语教学及中西文化方面的研究。

换。本文试从以下几个方面来分析中西文化差异及其对翻译的影响,从而对英汉翻译提出应遵守的相应原则。

1 中西思维模式的差异及其对翻译的影响

语言是思维的结果,构成词语或短语的成分之间线性排列次序也同样反映出人类思维的轨迹,即词序映照人的思维顺序^[1]。在“天人合一”的宇宙观指导下,中国人追求与自然和谐,群体至上。在思维模式及语言观上都倾向于从整体到局部,由大到小——先全面考虑,后考虑具体细节。由于中国人常采用笼统性的整体思维方式,强调篇章整体意义,又由于汉语是主题显著语言,只要主题明确,主语有无关系不大。而“天人相分”的宇宙观决定英美人以逻辑、分析、线性为特征的思维模式,即从具体到整体,由点到线。在主次顺序上,两种语言之间亦存在着基于文化思维认知差异的不同表达顺序,同时于两词间的拼写形式的长短数量上亦符合英语的尾重原则。

2 中西文化差异对翻译影响

2.1 中西文化差异带来的词汇缺失对翻译的影响

源语词汇所承载的文化信息在译语中不存在,找不到对等的语汇。从科技领域来看,中国传统医学中的很多理念 and 治疗方法都是中华民族所独有的,对西方读者而言完全陌生^[2]。美国人不了解中医,他们不相信中草药和刮痧可以治病。这就是典型的文化不对等现象,因此无法在目标语言中找到对等的表达法。在生产领域,中国的农耕文明悠久而发达,中国人在长期的农业生产中总结出了 24 节气,以朴实的方式反映出了天象、气候变化及其与农业生产之间的关系,而在以工业为主的英语国家没有相应的文明成果,找不到对等的表达法。此外,中国传统文化中的天干地支、阴阳八卦、武术气功以及属相也是中国文化所独有的,在西方文化中没有对应的事物或者概念,也没有相应的语汇。

对于词汇缺失,西方人只能译作与其相似或相近的其他物品,看过电影《刮痧》的人都不会忘记文化差异所引起的轩然大波。而“五行(金、木、水、火、土)”和“相生相克”等概念,也只能言不尽义地分别意译作“five elements (metal, wood, water, fire, earth)”并不能表达中国文化的深远。据说,美联社的一位编辑曾打电话给一位美籍华裔学者^[3],请教

中国“羊年”的“羊”该用“sheep (绵羊), goat (山羊), ram (公羊), ewe (母羊), lamb (羔羊)”还是“wether (阉羊)”?这位学识渊博的学者经过一番冥思苦想后,只能如实相告“I m sorry”。在翻译中遇到此类问题,以现代媒体手段进行处理是明智的选择,如附图、附录像等音像资料,用原来的音,即作为一个新词汇引入。

2.2 中西文化差异带来的句法对翻译的影响

汉字的结构特点决定着构成汉语联复词和成语等凝固词的两个或四个汉字前后之间,在拼写形式上具有一种平衡性和对称性,故汉语的凝固词在构成成分的拼写数量上不构成头重或尾重的倾向。对于成对词,英语民族于思维上有其自身的平衡方式与规律,即采用“先短后长”的组织顺序,借以避免视觉和心理上的“头重脚轻”的失衡感,从而达到一种相对的平衡感^[4]。这种思维定势决定着英语在成对词的词序排列上,往往采用“数量尾重”的顺序,这与英语句法结构翻译所遵循的尾重原则是一致的。这里谈到文化的深层结构价值观念对英汉互译从本质上讲,英语是形态语言,其语法关系主要是通过词本身的形态变化以及一定的虚词来表达的。英语的主谓结构是全句的主干和焦点,英语句子在表达复杂意思时,大多采取增加结构层次、叠床架屋的方法,构成树形结构^[5]。汉语语法关系的表达直接依赖于语义、语序和逻辑,汉语句子在表达复杂意思时,一般按时间顺序或事理逻辑顺序,逐步交代,呈线性结构层层铺开。根据两个民族语言思维方式的差别,在英汉互译中注意译语句子符合其自身的特点:汉译时不可拘泥于原文的层次结构,避免过度西洋化而不合汉语语感;英译时力戒太松散,否则会显得支离破碎,背离英语行文方式。

3 生存环境、风俗习惯及宗教信仰的差异对翻译的影响

3.1 生存环境差异对翻译的影响

文化的形式脱离不了地理环境的影响,特定的地理环境造就了特定的文化,特定的文化又产生特定的表达方式。英国四面环海,距离欧洲大陆最近也有三十多公里之遥,英国人早期的生活很大程度依赖于海,他们在与海的斗争中创造了“海的文化”,这一文化在部分词语中体现得淋漓尽致^[6]。例如,他们常用鱼来比喻人,他们用“queer fish”或“coolfish”表示“怪人”,用“shy fish”表示“害羞的

人”,用“cold fish”表示“冷漠的人”;汉民族用“天涯何处无芳草”来表达安慰,而英国人则用“there are plenty more fish in the sea”(海里有的是鱼)来表达。这些词语是英语民族长期对鱼类的观察结果在语言中应用的缩影,而生活在大陆的汉民族就很少有类似的表达语。航海对英国经济的发展和海上霸主地位的确起到了重要作用,英国人在长期的海上生活中形成了许多与海上的事物息息相关的习语,如“know the ropes”,原来指的是在帆船时代,船上众多的风帆多是由一整套绳索系统来控制的,熟练的海员必须对这些绳索的功能了如指掌,才能在变化无常的大海操作自如;后来他们把这一习语加以引申,用在其他地方表示“知道窍门”的意思。而在平原农耕氛围中生长的中国人,由于长期的农业文化,人们固定在土地上,而反映在形象语言上自然是与陆地上的人、事物作隐喻的比较。例如,比喻在严峻考验下才能显示出谁是强者,汉语成语是“疾风知劲草,路遥知马力”;而英语则说:“A good sailor is not known when the sea is calm and water is fair”(在天气晴朗和大海平静时是看不出一个好水手的)。“香蕉人”(American-born Chinese),最初意指出生在美国的华人。现在,这个概念的范围已不再限于美国,而扩及整个海外,泛指海外华人移民的第二代、第三代子女。对特定的历史环境和条件下的特殊词汇的翻译,要求翻译工作者有广泛的地域文化知识。

3.2 风俗习惯、宗教信仰差异对翻译的影响

一个民族的文化与其宗教信仰也有着十分密切的关系。无论是东方还是西方,宗教在民间社会生活中都占有重要的地位,而其差异主要体现在不同的民族在崇尚的事物以及禁忌等方面的不同。中国是一个多个宗教信仰并存的国家,就佛教而言,已经传入中国并有一千多年的历史,对中国文化有着深远的影响,因此有不少相关的成语,如“借花献佛”“苦中作乐”等。而在西方许多国家,特别是英美国家,人们大多信仰基督教^[7],认为世界是上帝创造的,世上的一切都是按上帝的旨意安排的,因此也有许多与“God”相关的成语,如“God helps those who help themselves”(自助者天助)等。最具有代表性的例子是中国文化中的“龙”这一形象。它在中国人民心中有着不可替代的地位;然而在西方“龙”(dragon)是罪恶的象征,在《圣经》中“dragon”都是与邪恶和恐怖相联系的。可见文化概念在中西方是

互相冲突的。

4 在翻译中应遵守的原则及其在翻译中的应用

4.1 异中求同的原则

从理论上讲,翻译的最高标准是译文与源文各方面的全等值^[8],实际上这个标准很难达到。面对翻译中客观存在的文化差异,译者要努力做到异中求同。针对两国文化差异,笔者建议如下。

4.1.1 采用直接翻译法 对于中英词汇意义和文化意义都相同的情况,可以毫不犹豫地直接翻译。比方说“蓝图”译为“blue print”,“同舟共济”译为“in the same boat”,“三思而后行”译为“think twice before you act”。

4.1.2 采用替换翻译法 对于词汇意义相同而文化意义不同的情况,最好采用替换翻译法,也就是用译语中具有同样文化意义的词来替换源语中的词。例如:“It is a good horse that never stumbles”,“It is a silly goose that comes to the fox's sermon”,这类句子英美人是正面思维的,翻译时则需从反面思维,即运用反译法,反话正说,正话反说。句中的that-clause源文要将肯定译为否定,否定译为肯定。如上面两句应分别译为“再好的马也会失蹄”和“再蠢的鹅也不会去听狐狸说教”。如果不注意文化中思维方式的差异,就不可能恰当予以传译。

4.1.3 采用音意结合法 对于词汇意义存在而文化意义不存在的情况,适合采用音意结合法,从音译和意译两个角度出发,以达到最好的效果。例如,中国著名的“白象”牌电池,翻译成英语“white elephant”,语义信息对等了,但从文化信息对等来看却很糟糕,因为“white elephant”在西方国家中意为“累赘的东西”。由此,英语国家的人恐怕不会买牌子为“white elephant”的电池。所以可以将“白象”译为“brown lion”,这样就能基本上做到文化信息的正确传递,也就是“异中求同”。

4.1.4 采用加注翻译法 对于那种源文词汇在译文中根本不存在的状况,可以采取加注翻译法。即在译文后加以注解的方法。例如,知名品牌“gold-lion”(金利来)最初进入中国市场时,译为“金狮”,金狮一词在中国也存在,但没有太大的文化意义,甚至与中国的“今死”同音,所以当时在中国的销量并不好,后采取音意结合的办法译为“金利来”,既有点音似,又符合商人盈利的目的,同时还能满足消费者

求吉利的心理,一跃成为知名品牌。

4.2 语言翻译文化融合的原则

英汉两种语言都有悠久的历史,它们在各自民族的发展中,又都积累和创造了很多具有各自民族风格和地方色彩的形象生动的语言,这些语言更具有鲜明的文化知识内涵特色,它们只表达某种语言所独有的事物和现象,无论从形式还是从内容上,在另一种语言中都不容易找到相对应的词汇表达,这就是所谓的比较现象。这就需要在英汉翻译中理解源文所涉及的历史背景、典故和专门术语,这样才能消除或降低文化差异给翻译带来的消极影响。语言翻译文化融合的原则^[9]正是基于文化先行的道理,为翻译工作提出高水平要求的必修课之一。

4.3 语言翻译尊重传统文化的原则

从文化语言来看,强调抽象性和精确性,个体至上,求变好奇。虽然任何语言(包括汉语)的佳作都要靠深刻的内容、生动的描述、鲜活的形象表达取胜,但由于受英美文化的个人主义取向的影响,对语言表达形式的喜新厌旧几乎达到登峰造极的程度,现代英语大师们几乎毫无例外地要求打破常规,不断创新,反对使用所谓陈词滥调。而中国文化喜欢怀旧的情节,喜欢运用古人的诗词、精练的成语和歇后语,来刻画深刻的内容、进行生动的描述。

复杂的社会关系英译时要斟酌淡化处理。在中国传统说法中,往往贬己尊人;而在英美传统说法中,往往是尊重个体、人性,翻译时应注意区分。英译时必须考虑英语具有主语显著语言特征,应增补主语,实现粘连。汉语读者关心的是人际关系与利益,而不是上帝与人的关系;西方民族在上帝面前的忏悔之情,受煎熬的焦虑心境,汉语译者很难想象和体会,翻译过程中更应关注英语语言中深刻的宗教文化内涵^[10]。

5 结 语

美国翻译理论家尤金奈达曾经指出,翻译是两种文化之间的交流。对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义^[2]。这说明翻译要将中西文化结合起来,离开文化背景去翻译,不可能达到两种语言之间的真正交流。总之,由于人类文化的共性,以及民族文化的个性,英汉两种语言在进行交流和翻译时,一定要注意把握它们之间的差异。

参考文献:

- [1] BASSNETT Usan .Translation Studies[M] . London: Routledge,1994:94-96 .
- [2] NIDA Eugene A . Language, Culture and Translation [M] . Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,1999:124-126 .
- [3] 金惠康 跨文化交际翻译[M] .北京:中国对外翻译出版公司,2003:19-21 .
- [4] 汪福祥,伏力 英美文化与英汉翻译[M] .北京:外文出版社,2003:43-48 .
- [5] 杨荣 翻译中的文化差异及其融合[J] .和田师范专科学校学报,2006(4):57-159 .
- [6] 鲍明捷 对英汉翻译中文化差异的探讨[J] .中国农业银行武汉培训学院学报,2006(5):19-22 .
- [7] 王武光 英汉语言对比翻译[M] .北京:北京大学出版社,2003:78-82 .
- [8] 刘晓梅 论中西文化差异对科技翻译的影响[J] .中国科技翻译,2004(17):51-54 .
- [9] 包惠南,包昂 中国文化与汉英翻译[M] .北京:外文出版社,2004:156-166 .
- [10] 朱敏 中西文化差异及其对翻译的影响[J] .华北煤炭医学院学报,2007(9):76-78 .